



## UNICA ANNEXE: AU RÈGLEMENT DU CONCOURS MONDIAL / ZU DEN BESTIMMUNGEN DES WELTWETTBEWERBES / TO REGULATIONS OF THE WORLD COMPETITION

(subject to change / sujets à changer / Änderungen vorbehalten)

	<b>ANNEXE TO REGULATIONS OF THE WORLD COMPETITION OF UNICA</b>	<b>ANNEXE AU RÈGLEMENT DU CONCOURS MONDIAL DE L'UNICA</b>	<b>ANHANG ZU DEN BESTIMMUNGEN DES WELTWETTBEWERBES DER UNICA</b>
	<b>CHAPTER 1 PRELIMINARY AND GENERAL MATTERS</b>	<b>CHAPITRE 1 PRÉALABLES ET GÉNÉRALITÉS</b>	<b>KAPITEL 1 VORLÄUFIGES UND ALLGEMEINES</b>
1.1	The organisation of the annual Congress, including the World Competition and the General Assembly of delegates, falls in the scope of responsibility of the UNICA Committee. The organisation of the Congress is delegated by the General Assembly to a national organisation as far as possible three years in advance, and remains within the general scope of responsibility of the Committee of UNICA.	L'organisation du Congrès annuel de l'UNICA, incluant le Concours mondial ainsi que l'Assemblée générale des délégués, rentre dans les attributions du comité de l'UNICA. L'organisation du congrès est confiée annuellement par l'assemblée générale, si possible trois années à l'avance, à un organisme national, ceci sous la responsabilité globale du comité de l'UNICA.	Die Organisation des jährlichen Kongresses begreifend den Weltwettbewerb sowie die Generalversammlung der Delegierten obliegt dem UNICA-Komitee. Die Ausrichtung des Kongresses wird von der Generalversammlung der Delegierten jährlich, und möglichst drei Jahre im Voraus einem nationalen Gremium, übertragen, dies unter der Gesamtverantwortung des UNICA Komitees.

1.2	The organising national body has a duty to comply with all the general and special provisions relating to the organisation, in particular the regulations of the World Competition and the technical standards mentioned in the list of duties, and to act at all times in a spirit of friendship and co-operation between peoples that is a specific feature of all UNICA Congresses.	L'organisme national est tenu de se conformer à l'ensemble des dispositions générales et particulières relatives à cette organisation, telles que le règlement du concours mondial, les prescriptions techniques du cahier des charges, ainsi que de faire sien l'esprit de rapprochement des peuples, propre aux congrès de l'UNICA.	Das nationale Gremium ist gehalten sich den Bedingungen der diesbezüglichen Regeln, im Speziellen des Wettbewerbsreglements, der technischen Vorschriften des Pflichtenheftes zu unterwerfen, sowie sich den Geist der Völkerverbindung die den UNICA-Kongressen zu Grunde liegt zu eigen zu machen.
1.3	Moreover, each organising national body is free to compose the programme of the Congress according to their own ideas and concepts, in agreement with the UNICA Committee and, if required, with its permission.	Dans le cadre de ces dispositions, chaque organisateur est libre d'élaborer le programme du congrès selon ses propres vues et conceptions, ceci en accord et, le cas échéant, avec l'autorisation du comité de l'UNICA.	Darüber hinaus ist es dem jeweiligen Organisatoren freigestellt sein Kongressprogramm nach eigenem Wünschen und Vorstellungen zu gestalten, dies im Einvernehmen und gegebenenfalls mit der Einwilligung des UNICA-Komitees.

1.4	If the organisation is entrusted to a national organisation for the first time or after a long interval, the General Assembly of delegates may give a provisional agreement. In that case, the Committee has the right to visit the venue to make sure that all general conditions and specific requirements are met and, if necessary, provide explanations about the regulations and organisational measures to be taken, and give instructions about some aspects of their programme. If, for any reason, some essential conditions are not met at the intended site of the venue, the Committee reserves the right to withdraw their provisional agreement.	Dans le cas où l'organisation serait confiée pour la première fois à un organisme national, ou à nouveau après de nombreuses années de carence, l'assemblée générale des délégués peut donner à son accord un caractère provisoire. Dans ce cas le comité de l'UNICA est en droit de se convaincre sur place, une à deux années à l'avance, que les conditions générales et particulières sont remplies et, le cas échéant, de faire à l'organisateur toutes recommandations utiles quant aux mesures d'ordre réglementaire et organisationnel à observer et de lui donner des instructions concernant ses projets de programme. Si pour une raison quelconque des conditions essentielles ne pouvaient être remplies sur les lieux prévus pour le congrès, le comité est en droit de retirer à l'organisateur l'autorisation provisoire délivrée.	Falls die Ausrichtung zum ersten Mal, oder nach vielen Jahren erneut, einem nationalen Gremium anvertraut werden soll, kann die Generalversammlung der Delegierten den Zuschlag als erstes provisorisch erteilen. In diesem Fall ist das Komitee berechtigt sich ein bis zwei Jahre vor dem Austragungsdatum vor Ort über die Erfüllung der organisatorischen Bedingungen zu überzeugen und diesbezüglich und falls nötig, dem Ausrichter die reglementarischen Vorgaben zu erläutern und ihm zu seinem Vorhaben die notwendigen Weisungen zu erteilen. Falls aus irgendeinem Grunde wesentliche Voraussetzungen am geplanten Austragungsort nicht erfüllt werden könnten, ist es dem Komitee gestattet dem Ausrichter die erteilte provisorische Genehmigung zu entziehen.
1.5	This might be the case if:	Une telle mesure pourrait entrer en ligne de compte s'il s'avérait que :	Dies könnte unter anderem eintreten, falls:
1.5.1	the physical or mental security of participants could not be guaranteed due to political instability or insufficient security;	pour des raisons politiques ou des considérations de sécurité l'intégrité physique ou morale des participants ne pourrait être garantie;	aus politischen oder sicherheitspolitischen Erwägungen die körperliche oder geistige Integrität der Teilnehmer nicht gewährleistet werden könnte;

1.5.2	for political or any other reasons, the entry into the country of the organising national body could not be guaranteed to all members, delegates of the national organisations, film-makers and other participants, without exception;	pour des raisons politiques ou autres l'entrée au pays de l'organisateur ne pourrait être garanti de façon égale et sans exception à tous les participants, délégués des organismes nationaux, auteurs ou autres participants;	aus politischen oder anderen Erwägungen die Einreise nicht gleichermaßen und ausnahmslos allen Teilnehmern, ob Verbandsdelegierten, Autoren oder anderen Kongressteilnehmern, gestattet sein sollte;
1.5.3	for political, religious or cultural reasons, the projection of all the films entered for the competition could not be ensured;	pour des raisons politiques, religieuses ou culturelles la projection de l'ensemble des films inscrits ne pourrait être assurée;	aus politischen, religiösen oder kulturpolitischen Gründen die Vorführung sämtlicher gemeldeten Filme nicht gewährleistet werden kann;
1.5.4	the material conditions, such as access, accommodation and catering are not up to common international standards or if a majority of participants cannot be expected to consider them acceptable;	les conditions matérielles, telles que accès, hôtellerie ou restauration ne correspondent pas aux standards internationaux usuels ou bien, dans le sens le plus large, ne pouvaient être acceptées d'aucune façon;	die äußeren Rahmenbedingungen wie Zufahrt, Unterkunft und Verpflegung nicht den international üblichen Standards entsprechen oder im weitesten Sinne den Teilnehmern nicht zumutbar sind;
1.5.5	the configuration or technical equipment in the projection hall does not meet the requirements for a UNICA film festival as they are laid down in the specifications for the national body organising the Congress;	la salle de projection, en raison de sa configuration ou de son infrastructure technique, ne répondrait pas aux critères d'un concours mondial de l'UNICA telles que fixés dans le cahier des charges pour organisateurs de congrès;	der vorgesehene Austragungssaal, aufgrund seiner Beschaffenheit oder aufgrund seiner mangelhaften technischen Infrastruktur, nicht den Kriterien eines Filmfestivals der UNICA entspricht so wie sie im Pflichtenheft für Organisatoren festgeschrieben sind;
1.5.6	the UNICA Committee, for any objectively well founded reason, should be convinced that satisfactory organisation cannot be ensured for the Congress.	le comité de l'UNICA, pour d'autres raisons fondées objectivement, devait se convaincre qu'une organisation du congrès, répondant à l'essentiel des règles établies, ne pouvait être garantie.	das UNICA-Komitee aus anderen objektiv fundierten Gründen zur Überzeugung gelangen sollte, dass eine ordnungsgemäße Kongress Veranstaltung nicht gewährleistet werden kann.

1.6	<p>The reasons given by the Committee shall be submitted in a report to the national organisation, at the latest one year before the intended date of the Congress. The national organisation has a right to challenge the decision before the General Assembly of delegates, who will have to come to an irrevocable decision.</p> <p>The case cannot be brought to court.</p>	<p>Les raisons invoquées doivent être communiquées à l'organisateur sous forme de procès-verbal au moins une année avant la date prévue pour le congrès. Contre cette décision un recours est ouvert à l'organisateur devant l'assemblée générale des délégués subséquente qui décide en dernière instance.</p> <p>La voie judiciaire est exclue.</p>	<p>Die angeführten Gründe müssen dem jeweiligen Verband protokollarisch mindestens ein Jahr vor dem geplanten Kongresstermin mitgeteilt werden. Dem Verband steht ein Einspruchsrecht vor der Generalversammlung der Delegierten zu, die alsdann den Fall endgültig entscheidet.</p> <p>Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.</p>
	<b>CHAPTER 2- FILM ADMITTANCE</b>	<b>CHAPITRE 2 ADMISSION DES FILMS</b>	<b>KAPITEL 2 – ZULASSUNG DER FILME</b>
	<p>YOUNG UNICA (workshops)</p> <p>It is strongly recommended that each host organise film making workshops, which will be open to anyone up to and including the age of 25, who has a film in their national programme.</p> <p>UNICA pays half the cost of a Congress Card for one eligible participant (up to and including 25 years old) per country.</p> <p>If someone, who is under the legal age of majority in their country, attends without a parent or guardian present, the member must obtain permission from the parent or guardian and nominate one of their delegation to serve in loco parentis.</p>	<p>YOUNG UNICA (workshops)</p> <p>Il est fortement recommandé que chaque pays hôte organise des ateliers de tournage qui seront ouverts à tous jusqu'à et y compris l'âge de 25 ans, qui a un film dans leur programme national.</p> <p>L'UNICA paie la moitié du coût d'une carte Congrès pour un participant admissible (jusqu'à et y compris 25 ans) par pays.</p> <p>Si quelqu'un, qui est en dessous de l'âge de la majorité dans leur pays, assiste sans un parent ou tuteur présent, le membre doit obtenir la permission du parent ou tuteur et nommer quelqu'un de leur délégation pour servir in loco parentis.</p>	<p>YOUNG UNICA (workshops)</p> <p>Es wird dringend empfohlen, dass jedes Gastland organisiert Filmdreh Workshops, die offen für alle bis einschließlich das Alter von 25 Jahren, die einen Film in ihrem nationalen Programm sein wird.</p> <p>Die UNICA zahlt die Hälfte der Kosten eines Kongress-Karte für einen qualifizierten Teilnehmer (bis einschließlich 25 Jahre) pro Land.</p> <p>Wenn jemand, der unter dem Volljährigkeitsalter in ihrem Land ist, ohne Elternteil oder Vormund anwesend, muss das Mitglied die Erlaubnis von der Eltern oder Erziehungsberechtigten zu erhalten, und benennen eines ihrer Delegation in loco parentis dienen.</p>

2.1	Within the frame of the national programme the following are admitted to the annual festival:	Sont admis à participer au festival annuel dans le cadre des programmes nationaux :	Zum Jahresfestival sind im Rahmen der Nationalprogramme zugelassen:
2.1.1	<b>The competition is for non-commercial films on any theme and in any style.</b>	<b>La compétition est pour les films non commerciaux sur n'importe quel thème et dans n'importe quel style.</b>	<b>Der Wettbewerb ist für nicht-kommerzielle Filme zu jedem Thema und in jedem Stil.</b>
2.1.2	<b>Main</b> – for non-commercial films from any author, that is not included in categories 2.1.3 and 2.1.4.	<b>La catégorie principale</b> – pour les films non commerciaux de tout auteur, qui n'est pas inclus dans les catégories 2.1.3 et 2.1.4.	<b>Haupt</b> - für nicht-kommerzielle Filme von Autoren die nicht unter die Kategorie 2.1.3 und 2.1.4 fallen.
2.1.3	<b>Young UNICA</b> –authors up to and including age 25 when the film was completed and in full-time education of all types except film making. The age limit applies only to the author or authors who are the main artistic and creative driving force of the film. There are no restrictions on the age of the team working with them.	<b>Young UNICA</b> – pour les auteurs jusqu'à et y compris 25 ans, scolarisé à temps plein sauf dans une école de cinéma. La limite d'âge s'applique à la date quand le film a été terminé. La limite d'âge s'applique uniquement à l'auteur ou aux auteurs qui sont la principale force artistique et créative du film. Il n'y a aucune restriction sur l'âge de l'équipe travaillant avec eux.	<b>Young UNICA</b> - für Autoren bis einschließlich Alter 25 <i>an der Fertigstellung des Films</i> , die in Vollzeitausbildung aller Arten, welche <b>nicht</b> im Filmschaffen studieren oder arbeiten. Die Altersgrenze gilt nur für den Autor oder Autoren, die die wichtigste künstlerische und kreative Antriebskraft des Films sind. Es gibt keine Einschränkungen für das Alter des Teams, das mit ihnen zusammenarbeitet.
2.1.4	<b>Film School</b> – a maximum of two films per programme will be accepted from students, who study film-making full-time. There is no restriction on the age of such Film School authors.	<b>École de cinéma</b> – un maximum de deux films par programme sera accepté des étudiants, qui étudient la réalisation de films à temps plein. Il n'y a aucune restriction quant à l'âge des auteurs de ces écoles de cinéma.	<b>Film Schule</b> – Maximal zwei Filme pro Länderprogramm welche von Studenten produziert wurden, welche ein Vollzeitstudium belegen im Bereich des Filmschaffens. Es gibt keine Beschränkung für das Alter dieser Autoren.

<p>2.2</p>	<p><b>Responsibility of national bodies</b></p> <p>Any contravention of the provisions of this chapter may be penalised by a reduction of 15 minutes from the national projection time. For repeat offences the reduction may be 30 minutes. Such sanctions are imposed by the Committee after hearing representation from the delegates of the national organisation concerned. The penalty decided can be appealed by the national organisation. The final decision will be made by a majority vote of the delegates present at the next Congress. If the sanction is confirmed it will be applied at the UNICA Festival in the following year.</p> <p>Legal action is excluded.</p>	<p><b>Responsabilité des organes nationaux</b></p> <p>En cas de contravention aux dispositions de ce chapitre, les organismes nationaux sont susceptibles d'encourir une sanction consistant en une réduction de leur temps de projection d'un quart d'heure lors du festival mondial suivant. En cas de récidive la sanction peut être portée au double. Cette sanction est prononcée par le comité, le délégué de l'organisme national entendu en ses explications. L'organisme national concerné est en droit d'exercer un recours contre la sanction prononcée. Ce recours est suspensif. Le recours est vidé en dernière instance à l'occasion du congrès annuel suivant par un vote majoritaire des délégués présents. En cas de confirmation de la sanction son exécution est reportée au festival mondial de l'année subséquente.</p> <p>La voie judiciaire est exclue.</p>	<p><b>Verantwortung der Nationalen Gremien</b></p> <p>Bei Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Kapitels droht den Nationalen Gremien eine Sanktion in Form einer Kürzung ihrer Vorführzeit in Höhe von einer Viertelstunde anlässlich des nachfolgenden Weltfestivals. Im Wiederholungsfall kann diese Sanktion verdoppelt werden. Diese Sanktion wird vom Komitee verhängt nach Anhören des Delegierten des Nationalen Gremiums. Gegen die ausgesprochene Sanktion kann vom Nationalen Gremium Einspruch erhoben werden. Dieser Rekurs hat aufschiebende Wirkung. Der Rekurs wird anlässlich des nächstfolgenden Kongresses durch Mehrheitsbeschluss der anwesenden Delegierten in letzter Instanz entschieden. Im Falle von Bestätigung der Sanktion wird ihre Ausführung auf den nächstfolgenden Weltfestival übertragen.</p> <p>Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.</p>
------------	--	---	--



2.3	<p><b>Responsibility of the authors</b></p> <p>By signing the registration form, the author, or a representative of a group of authors, or the rights-holder formally declares that they possess relevant rights inherent in the film. They further state that the age limit for the category to which the film belongs has been strictly observed.</p> <p>Infringement of these regulations may result in disqualification of the author or authors from any awards and special prizes presented.</p>	<p><b>Responsabilité des auteurs</b></p> <p>Par sa signature sur le bulletin d'inscription, l'auteur ou le représentant du groupe d'auteurs, ou le titulaire des droits déclare formellement être en possession des droits pertinents inhérents au film. Il déclare en outre que la limite d'âge prévue pour la catégorie à laquelle il appartient a été strictement observée.</p> <p>En cas de contravention aux dispositions qui précèdent, l'auteur ou le groupe d'auteurs est susceptible d'encourir la sanction du retrait des prix et récompenses remportés.</p>	<p><b>Verantwortung der Autoren</b></p> <p>Der Autor oder der Vertreter der Autorengruppe, oder der Rechteinhaber erklärt ausdrücklich durch seine Unterschrift auf dem Meldebogen, dass er im Besitz entsprechenden Rechte auf seinen Film ist. Er erklärt ferner dass die Altersgrenze für seine infrage kommende Filmkategorie strikt eingehalten wurde.</p> <p>Bei Zuwiderhandlung gegen diese Bestimmungen drohen dem Autoren oder Autorenteam die Aberkennung der erhaltenen Preise und Auszeichnungen.</p>
2.4	<p>These sanctions are decided by the Committee. On request, the author or a representative of the authors will be interviewed by the Committee about the allegations.</p> <p>Legal action is excluded.</p>	<p>La sanction est prononcée par le comité. Sur sa demande l'auteur ou le représentant du groupe d'auteurs peut être entendu au sujet des griefs formulés. Sur le vu de ses explications, le comité peut soit confirmer soit rabattre la sanction.</p> <p>La voie judiciaire est exclue.</p>	<p>Diese Sanktion wird durch das Komitee ausgesprochen. Auf Anfrage wird der Autor oder der Vertreter der Autorengruppe vom Komitee zu den Vorwürfen gehört. Das Komitee kann entweder die Sanktion bestätigen oder sie zurückholen.</p> <p>Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.</p>
2.5	<p>By taking part in the UNICA Festival the author or authors undertake to indemnify UNICA, as responsible organisers of the Festival, against third parties' claims in respect of their film.</p>	<p>Du fait de sa participation au festival mondial l'auteur ou le groupe d'auteurs s'engage par ailleurs à tenir l'UNICA quitte et indemne en cas de recours éventuels à l'encontre de son film de la part de tiers contre elle en tant qu'organisatrice responsable du festival.</p>	<p>Durch die Teilnahme am Weltfestival verpflichtet sich der Autor oder das Autorenteam desweiteren die UNICA, als verantwortlichen Veranstalter des Festivals, bei etwaigen Ansprüchen Dritter gegenüber seinem Film, schadlos zu halten.</p>
	<b>CHAPTER 3 – JURY – SELECTION</b>	<b>CHAPITRE 3 – JURY – SÉLECTION</b>	<b>KAPITEL 3 JURY-AUSWAHL UND</b>



	<b>AND COMPOSITION</b>	<b>ET COMPOSITION</b>	<b>ZUSAMMENSETZUNG</b>
3.1	The UNICA Committee will provide a list of jury members to the organiser of the Congress. The Committee has a duty to ask eligible national organisations to make proposals. In the case of problems or potential conflicts in this matter, the UNICA Committee will decide in the last resort.	La composition du jury est communiquée à l'organisateur par le comité de l'UNICA. Il appartient au comité de solliciter des propositions de candidatures auprès des organismes nationaux entrant en ligne de compte. En cas de problème à ce sujet, ou en cas de conflit éventuel, le comité de l'UNICA tranche en dernière instance.	Die Zusammensetzung der Jury wird durch das UNICA-Komitee dem Organisator mitgeteilt. Dem UNICA-Komitee obliegt es die in Frage kommenden nationalen Gremien um Vorschläge zu bitten. Bei auftretenden Problemen mit der Besetzung oder bei eventuellen Konflikten entscheidet das UNICA-Komitee in letzter Instanz.
3.2	The national organisations will forward the names of their candidates to the Secretary General of UNICA at the latest two months before the beginning of the Congress. The national organisations guarantee the honesty, competence and experience of their jurors. The UNICA Committee is not accountable in that respect.	Les organismes nationaux communiquent les noms de leurs candidats au moins deux mois avant le début du concours au secrétaire général de l'UNICA. Ils se portent fort de leur intégrité, leur compétence et leur expérience. Le comité de l'UNICA n'assume aucune responsabilité de ce fait.	Die nationalen Gremien teilen dem Generalsekretär der UNICA spätestens zwei Monate vor Beginn des Wettbewerbes die Namen ihrer Kandidaten mit. Sie bürgen für deren Integrität, Kompetenz und Erfahrung. Das UNICA Komitee trägt hierzu keinerlei Verantwortung.
3.3	The UNICA Committee will appoint a coordinator to assist the Jury, without right of vote. His/her duty is basically to make sure that all regulatory provisions in force are strictly applied by jury members. (S)he also has a right to interrupt the projection of a film. The Committee will then decide whether the film should be withdrawn from the competition.	Le Comité de l'UNICA sera nommé un coordinateur pour aider le jury sans voix délibérative. Il appartient en premier lieu à ce délégué de s'assurer du strict respect des présentes dispositions au sein du jury. En second lieu il a le droit d'interrompre la projection d'un film. Le comité de l'UNICA décide à la suite sur une éviction éventuelle du film en question .	Das Komitee der UNICA wird ein Koordinator ernannt, um die Jury zu unterstützen welches kein Stimmrecht hat. Diesem Delegierten obliegt es primär für die strikte Einhaltung gegenwärtiger Bestimmungen innerhalb der Jury zu sorgen. Er hat des Weiteren das Recht die Vorführung eines Filmes zu unterbrechen. Das Komitee entscheidet anschließend über einen eventuellen Ausschluss .

3.4	Furthermore, the coordinator offers assistance to the jury in moderating the public jury sessions.	Le coordinateur assiste ensuite le jury en qualité d'animateur de la séance publique du jury.	Der Koordinator assistiert der Jury ferner als Moderator bei der öffentlichen Jurysitzung.
3.5	If, for any reason, a judge is missing at the beginning of - or during - the competition, the delegate or, if necessary, another member of the Committee, will take over the task of substitute judge, with a right of vote.	Si pour une raison quelconque l'un des jurés venait à manquer au début du concours ou venait à faire défaut en cours de concours, le délégué, ou, en cas de nécessité, un autre membre du comité, assumera le rôle d'un juré suppléant avec voix délibérative.	Sollte einer der Juroren aus irgendeinem Grund kurzfristig vor dem Beginn des Wettbewerbes oder während des Wettbewerbes ausfallen, übernimmt der Delegierte, oder notfalls ein anderes Mitglied des Komitees, die Rolle eines stimmberechtigten Ersatzjurors.
	<b>CHAPTER 4 – PROFILE OF JURORS</b>	<b>CHAPITRE 4 – PROFIL DES JURÉS</b>	<b>KAPITEL 4 ANFORDERUNGEN AN DIE JUROREN</b>
4.1	It is highly desirable that the jury members meet the following requirements.	Il est souhaitable que les membres du jury remplissent les conditions qui suivent.	Es ist wünschenswert dass die Mitglieder der Jury folgende Bedingungen erfüllen.
4.2	They should master one of the three UNICA languages, both written and spoken. As far as possible, they should also be able to understand a second foreign language. If one of the jurors does not speak any of the three official UNICA languages, the national organisation that put him/her forward has to provide for an interpreter at their own expense.	Ils doivent maîtriser l'une des trois langues officielles de l'UNICA par le verbe et la parole. Au mieux devraient-ils comprendre une deuxième langue. Dans le cas où un juré ne connaîtrait aucune des trois langues officielles, l'organisation nationale dont il ressort s'oblige à lui adjoindre un interprète à ses frais.	Sie sollten eine der drei offiziellen Sprachen der UNICA in Wort und Schrift beherrschen. Falls möglich sollten sie eine zweite Sprache verstehen. Sollte ein Juror von einem Landesverband gestellt werden der keiner der drei offiziellen UNICA-Sprachen mächtig ist, so ist der meldende Verband verpflichtet auf eigene Kosten seinem Juroren einen Dolmetscher zu Seite zu stellen.

4.3	The jurors have to take an active part in the jury discussions at whatever level and be able to express their opinion as concisely as possible.	Les jurés doivent participer activement aux discussions en jury, indépendamment du niveau sur lequel ces discussions se déroulent et exprimer leur opinion de la façon la plus concise possible.	Die Juroren sollten sich aktiv an den Jury Diskussionen, egal auf welcher Ebene, beteiligen und ihre Meinung möglichst konzise zum Ausdruck bringen können.
4.4	They should have a broad experience with assessing non-professional films and be able to evaluate them as such.	Ils doivent se prévaloir d'une vaste expérience dans l'évaluation de films non professionnels et être en mesure de les considérer comme tels dans leur jugement.	Sie sollten eine möglichst große Erfahrung mit der Bewertung von nicht professionellen Werken haben und sie als solche einzuordnen in der Lage sein.
4.5	They must show restraint when the jury discusses the films entered by their own national organisation and even, as far as possible, refrain from expressing an opinion about them publicly.	Ils doivent faire preuve de retenue lors des débats au sein du jury concernant les films en provenance de leur propre organisme national et, dans le meilleur des cas, éviter de prendre publiquement position à leur sujet.	Sie sollten sich bei der Bewertung der Filme aus ihren eigenen Landesverbänden bei den Diskussionen zurückhalten und im besten Falle keine öffentliche Stellung beziehen.
	<b>CHAPTER 5 – JURY DUTIES</b>	<b>CHAPITRE 5 – DEVOIRS DU JURY</b>	<b>KAPITEL 5 AUFGABEN DER JURY</b>
5.1	In the best interest of film-makers, the delegates and the audience, it is recommended that one to three public jury sessions per day are organised. Within this framework, the organiser is however allowed to determine the frequency and set the timing of such sessions with due consideration for the constraints imposed by the programme and the scheduling of the event.	Il est conseillé, dans l'intérêt des auteurs, des délégués et du public, d'organiser journalièrement une à trois discussions publiques du jury. Dans ces limites il est néanmoins permis à l'organisateur d'en déterminer le nombre et l'horaire de telle sorte à mieux répondre aux choix et aux contraintes du programme du concours qu'il s'est fixés.	Es ist ratsam, im Interesse der Autoren, der Delegierten und des Publikums, dass täglich eine bis drei öffentliche Jurydiskussionen durchgeführt werden. Innerhalb dieses Rahmens ist es jedoch dem Organisator gestattet, die Zahl und den Zeitpunkt dieser Diskussionen festzulegen falls dies sich vorteilhafter mit der Abwicklung und den Zwängen der Programmgestaltung vereinbaren lässt.

5.2	As far as possible, the public discussions should cover all the films of the national selections and not be longer than 10 minutes for each national programme. To do so, only jurors who can provide a significant contribution to the debate on a specific film should express an opinion. The jurors should in all cases refrain from providing long comments or explanations on films entered by their own national organisation or make an unwarranted plea in favour of them.	Ces discussions porteront dans la mesure du possible sur tous les films des programmes nationaux et ne devraient pas dépasser une durée de dix minutes par programme. A cet effet ne devraient prendre la parole que les membres du jury qui estiment pouvoir apporter une contribution significative à la discussion d'un film déterminé. Il est à proscrire qu'un membre du jury profite pour tenter d'expliquer ou de défendre de façon inconvenante les films de son organisme national.	Diese Diskussionen sollten sich nach Möglichkeit auf alle Filme eines Landesprogrammes beziehen und sollten pro Land eine Zeit von 10 Minuten nicht überschreiten. Es sollten sich dabei nur diejenigen Juroren zu Wort melden die etwas wirklich Bedeutsames zu einem bestimmten Film beizutragen haben. Es sollte hierbei vermieden werden dass ein Juror die Filme seines Verbandes in ungebührlicher Weise zu erklären oder zu verteidigen versucht.
5.3	The organiser is committed to provide simultaneous translation - via simultaneous translation equipment – from and into French, English and German, as well as, if necessary, from and into the national language.	L'organisateur s'oblige à assurer une traduction en français, allemand et anglais, ainsi que, le cas échéant, dans la langue de son pays, au moyen d'une installation d'interprétation simultanée.	Der Organisator ist verpflichtet die Übersetzung in Französisch, Englisch und Deutsch, sowie gegebenenfalls in die Landessprache, mit einer Simultananlage sicher zu stellen.
5.4	The jury has the duty to assess all the films shown, as the World Competition of UNICA should be seen as an open competition regarding format, content, modes of artistic expression and message.  The WMMC (World Minute Movie Cup) is a separate event and not assessed by the jury.	Le jury est tenu d'évaluer l'ensemble des films projetés. En effet, le concours mondial de l'UNICA s'entend comme un concours ouvert à tous les genres de films tant en ce qui concerne le format, le contenu, les modes de réalisation et d'expression.  Le WMMC (World Minute Movie Cup) est un événement distinct et non évalué par le jury.	Die Jury hat den Auftrag alle gezeigten Filme zu bewerten, dies in Anbetracht der Tatsache dass der UNICA-Wettbewerb sich als ein offener Wettbewerb für alle Arten von Filmen versteht, bezüglich Format, Inhalt, Gestaltung und Aussage.  Die WMMC (World Minute Movie Cup) ist ein separates Ereignis und nicht von der Jury bewertet.

5.5	The jury assesses each category of the competition separately. It can give Gold, Silver, Bronze and Diploma of Honour awards in each category.	Le jury évalue séparément chaque catégorie de la compétition. Il peut donner des prix d'or, d'argent, de bronze et de diplôme d'honneur dans chaque catégorie.	Die Jury bewertet getrennt jede Kategorie des Wettbewerbs. Sie kann Gold, Silber, Bronze und Ehrendiplom in jeder Kategorie geben.
5.6	The jury chooses one film in each category as the best of that category. There is no award for overall best film of the whole competition.	Le jury choisit un film dans chaque catégorie comme le meilleur de cette catégorie. Il n'y a pas de prix pour le meilleur film global de l'ensemble de la compétition.	Die Jury wählt einen Film in jeder Kategorie als das Beste aus dieser Kategorie. Es gibt keine Auszeichnung für den besten Film des gesamten Wettbewerbs.
5.7	The jury gives an award to the most interesting national programme.	Le jury donne un prix au programme national le plus intéressant.	Die Jury vergibt das interessanteste nationale Programm.
5.8	The jury decides the winners for any other prizes, which may be offered by the organisers, or other organisations.	Le jury décide des gagnants pour tous les autres prix, qui peuvent être offerts par les organisateurs, ou d'autres organisations.	Die Jury entscheidet die Gewinner für alle anderen Preise, die von den Organisatoren oder anderen Organisationen angeboten werden können.
	The present regulations have been adopted by the UNICA General Assembly on 25-VIII-2016 and revised by the Committee. They come into force on 1-1-2017 .	Les dispositions qui précèdent ont été adoptées par l'assemblée Générale de l'UNICA du 25-VIII-2016 et révisé par le Comité. Ils entrent en vigueur 1-1-2017.	Die vorliegenden Bestimmungen wurden vom Komitee der UNICA Generalversammlung am 25-VIII-2016 angenommen und überarbeitet durch den Ausschuss. Sie treten am 1-1-2017 in Kraft .

(subject to change / sujets à changer / Änderungen vorbehalten)

---0---0---0---